



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON**

**76 CH2**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2009

**CCIP\_LV2**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

### **DEUXIEME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 2**

**CHINOIS – HEBREU – JAPONAIS – POLONAIS – TURC –  
VIETNAMIEN**

**EXPRESSION ECRITE**

**Durée : 1 h 30**

**Lundi 4 mai 2009, après-midi**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# CHINOIS

## EXPRESSION ECRITE

Lisez attentivement le texte ci-dessous :

### 好贵的书

刚花数<sup>1</sup>千元买时装的先生、女士走到书架前，拿起一本十几块钱的书翻翻看看，然后放下，说：“好贵哟。”

社会进步的标志<sup>2</sup>之一就是知识的价值得到社会的认同<sup>3</sup>。[……] 父母都在教育孩子：好好学习，考个好大学，要不将来没饭吃！

全社会的人都知道知识值钱了，也认为知识应该值钱，可除了把这道理告诉给孩子，希望孩子能成为知识分子一员外，绝<sup>4</sup>少给自己进行知识投资<sup>5</sup>，也仍<sup>6</sup>没有养成读书学习的习惯。

[……] 让我奇怪的是：为什么在知识如此升值<sup>7</sup>的今天，仍会有人舍不得这点投资呢？

也许有人想：我没读多少书，不也照样混<sup>8</sup>得不错吗？没错，你也比较聪明，可若<sup>9</sup>是读些书也许会更聪明，因为你可以把所有聪明人的经验都学过来。

也许有人想：我已经错过学习的大好年华<sup>10</sup>了，学不学、读不读恐怕没什么区别了。读书学习是一个人终身<sup>11</sup>的修炼过程<sup>12</sup>，不是说你今天读完一本书，明天就能升官<sup>13</sup>发财，很快见效益<sup>14</sup>，也许读书学习确实不可能为你带来直接的经济效益了，但它会给你心灵<sup>15</sup>带来无尽<sup>16</sup>的效益，而且会帮助你认识世界和生活，与人交往，对子女的教育及沟通<sup>17</sup>……更重要的是，一旦<sup>18</sup>你读进去，那将是一种无可替代的享受<sup>19</sup>。

还有人想：我不读没关系，给孩子买书，让孩子好好学不就行了吗？错！为了孩子，我们更应该读书，这本身就是一个以身作则<sup>20</sup>的机会，我们可以同孩子们共同进步，营造<sup>21</sup>一个良好的家庭读书氛围<sup>22</sup>。

[……]

书贵吗？也贵也不贵，关键<sup>23</sup>是买好书，一本好书给人的影响是无价的<sup>24</sup>；现在看部电影都要好几十块呢，买本书不值吗？

630 字

鞋里的沙/张健鹏，钟鑫，北京：当代世界出版社，2000.12

**Répondez en chinois aux questions ci-dessous :**

1. 在这篇文章里，作者指出了中国现代社会中关于书的价值的是什么矛盾？他认为这是什么原因？他认为书为什么值得投资？（200字）
  
2. 谈谈书在现代社会中的地位和作用（200字）

---

<sup>1</sup> 数 *shù* : 几

<sup>2</sup> 标志 *biāozhì* : marque

<sup>3</sup> 认同 *rèntóng* : adhésion, reconnaissance

<sup>4</sup> 绝 *jué* : 极

<sup>5</sup> 投资 *tóu zī* : investir, investissement

<sup>6</sup> 仍 *réng* : 仍然、还

<sup>7</sup> 升值 *shēng zhí* : prendre de la valeur

<sup>8</sup> 混 *hùn* : se débrouiller (pour gagner sa vie)

<sup>9</sup> 若 *ruò* : 如果

<sup>10</sup> 大好年华 *dàhǎo niánhuá* : le bon âge

<sup>11</sup> 终身 *zhōng shēn* : 一生

<sup>12</sup> 修炼过程 *xiūliàn guòchéng* : processus de perfectionnement

<sup>13</sup> 升官 *shēng guān* : monter en grade

<sup>14</sup> 效益 *xiàoyì* : effets bénéfiques, bénéfiques

<sup>15</sup> 心灵 *xīnlíng* : esprit

<sup>16</sup> 无尽 *wújìn* : illimité

<sup>17</sup> 沟通 *gōutōng* : communiquer, échanger

<sup>18</sup> 一旦 *yí dān* : 要是有一天

<sup>19</sup> 享受 *xiǎng shòu* : jouir de

<sup>20</sup> 以身作则 *yǐ shēn zuò zé* : montrer l'exemple

<sup>21</sup> 营造 *yíngzào* : construire, instaurer

<sup>22</sup> 氛围 *fēnwéi* : ambiance

<sup>23</sup> 关键 *guānjiàn* : clef (d'une affaire), point crucial

<sup>24</sup> 无价的 *wújiàde* : inappréciable

## HEBREU

Lire soigneusement le texte ci-dessus :

### גלישה של ילדים באינטרנט

בשבוע שעבר הוגשה בוועדת השרים לחקיקה הצעת חוק (proposition de loi) של ח"כ אמנון כהן, אשר מטרתה: הגנה על ילדים מפני תכנים פוגעניים באינטרנט, וביניהם בחשיפה לתכני אלימות, מין והימורים (paris). אלה שטוענים שאין בהצעה צורך ממשי טוענים. מחקר שנוהל על-ידי החוקרת פרופ' דפנה למיש מאוניברסיטת תל-אביב וד"ר רבקה ריב"ק מאוניברסיטת חיפה, מגלה כי 60% מילדי ישראל גולשים (surfer) באתרים (sites) פורנוגרפיים, 40% מילדי ישראל מסרו פרטים לאנשים זרים באינטרנט ו-35% מהם נחשפו לזוועות (horreurs) ולתכנים אלימים (violents) ברשת. נתונים אלה מצטרפים לעובדה כי ל-47% מילדי ישראל יש מחשב בחדרם הפרטי, והם יכולים לגלוש בפרטיות, כאשר ההורים, ברוב המקרים, אינם מודעים לכך שהם עשויים להיחשף לאתרים פוגעניים.

בואו ונשים את הדברים על השולחן: האם הייתם מאפשרים לילדכם הקטן לחצות כביש סואן ללא מלווה? האם הייתם מאפשרים להם להתקרב לחומרים כימיים או ביולוגיים מסוכנים? ברור שהתשובה היא לא.

באינטרנט, ילדים נחשפים לחומרים מסוכנים. זו לא פרופגנדה ולא מדובר בהפחדה; אלה נתונים עובדתיים. אלה נתונים מזעזעים, המחייבים התייחסות והפגנת יצירתיות. האם צריך ואפשר להתמודד עם נתונים אלה? התשובה היא בוודאות, כן, אפשר וצריך. עכשיו נותר לנו לבחון את הדרך הראויה.

מצד אחד, יש לאפשר את חופש העיסוק ולהגן על צנעת הפרט מכל משמר, ומצד שני – יש להתאמץ ככל האפשר כדי להגן על הילדים מפני תופעות אלו. אני מציג בעיה קיימת. עכשיו, אפשר לטמון את ראשו בחול ולמצוא תירוצים ציניים רבים, על כך שסינון (filtrage) אתרים באינטרנט יהפוך אותנו למדינה לא-נאורה (sous-développé) וכו'. אלא שמדינה נאורה אמורה לאפשר לאזרחיה לצרוך תקשורת בצורה חופשית, לשמור על זכויות הפרט ולהגן על חופש הביטוי ככל האפשר. מדינה נאורה צריכה גם לשמור על זכויותיהם של ילדיה, ולשמור מכל משמר על הערך החשוב "הגנה על קטינים" (mineurs).

אני סבור שבעניין זה, יש לנהוג בדרך שבה נהגו קודמיי ובדרך של בית המשפט הגבוה לצדק. אהוד אולמרט, כשהיה שר התקשורת, הגביל את הגלישה בטלפון הסלולרי לתכנים לא הולמים. בג"ץ אף הוא החליט שהכניסה לערוצים למבוגרים בטלוויזיה תהיה מוגבלת. ומדוע? כדי להגן על הילדים מתכנים העשויים לפגוע בהם.

ברור שמבחינה חוקית מדובר בפלטפורמה שונה ובאופן חקיקה שונה, ולכן בעניין האינטרנט בחרנו למצוא פיתרון מידתי וסביר. אם לקוח מעוניין לגלוש, יהיה עליו לחתום פוזיטיבית שהוא מודע לכך שקיימים תכנים פוגעניים כאלה ואחרים. ואז הוא יוכל לגלוש, היכן שהוא רוצה, כמה שהוא רוצה ומתי שהוא רוצה.

יש טוענים שאפשר להסתפק בכך שספקיות האינטרנט (fournisseurs d'accès) יידעו את לקוחותיהם בדבר קיומם של אתרים פוגעניים. מחובתי להזכיר שמזה שנתיים ומחצה, מחויבות ספקיות האינטרנט ליידע את לקוחותיהם בדבר קיומם של אתרים פוגעניים והמחקר שצוטטתי מוכיח שהדרך אינה אפקטיבית. על כן, אנו נאלצנו למצוא פתרון יצירתי יותר. לכל אותם חוששים שהמדינה תפקח ותחזיק רשימות של הגולשים למיניהם, אני מזכיר שכיום הרגלי הגלישה של

המנויים, ובכללם של הלקוחות הגולשים באתרים פורנוגרפיים, ידועים לספקיות האינטרנט. לכן, החוק לא ישנה במאומה את הידע הנמצא ברשותם בלאו הכי.  
חבל שישנם גורמים מעטים המפחידים את הציבור. התגובות החיוביות הרבות שאנו מקבלים במשרד התקשורת, הן מגורמים מקצועיים והן מאזרחים, מעודדות אותנו ומוכיחות לנו כי אנו פועלים בדרך הנכונה. הגוף שיחליט מהי ההגדרה הנכונה לתועבה (pornographie), אלימות והימורים יהיה ועדה מקצועית ובלתי תלויה, שתורכב מנציגי המועצה לשלום הילד, משרד החינוך, משרד התרבות ומשרד המשפטים. מטעה מי שאומר שהמחוקק, או שר התקשורת יהיה זה שיצנזר (censurer) ויקבע מהי תועבה.  
לסיום, אבקש לצטט מדבריו של מי ששימש עד לאחרונה כמשנה לנשיא בית המשפט העליון, כבוד השופט מישאל חשין: "יש להגן על קטינים מפני תוכן פורנוגרפי, פדופיליה ואלימות קשה באינטרנט... אני לא בטוח שהייתי הולך בדרך של הטלת צנזורה (censure) על פורנוגרפיה, אבל בכל הקשור להגנה על קטינים מפני תוכן פוגעני – הייתי הולך עד הסוף".

אריאל אטיאס, שר התקשורת וחבר סיעת ש"ס בכנסת

598 mots

Tiré de <http://www.ynet.co.il>

Répondre en **HEBREU** aux questions ci-dessous :  
(200 mots environ pour chaque question)

1. מהי דעתו של שר התקשורת על ההגנה על ילדים הגולשים באינטרנט ?

2. האם, לפי דעתך, יש סכנה לילדים בגלישה באינטרנט ואם כן, כיצד אפשר להגן עליהם ?

# JAPONAIS

## EXPRESSION ECRITE

### 急変する世界、不況のツナミに襲われた日本

少し前まで薄日が差していた空に、あっという間に真っ黒な暗雲がたれ込め、横なぐりの雨と大波が荒れ狂う……。

2009年の日本経済は、激しい時化<sup>しけ</sup>の海への船出となった。「100年に1度」とも言われる嵐の海をどのように乗り越え、「経済再生」の港に到着するのか。

まず、成長を引っ張る「外需」と「内需」という、二つのエンジンのバランスが悪い。日本は、原材料を輸入して製品に仕上げ、それを海外に売る「加工貿易」で、戦後の高度成長を実現した。このため、今も外需への依存度が高く、それも欧米の先進国に偏りがちだ。主力の欧米市場で金融危機が拡大し、外需のエンジンが急激にスローダウンしてしまった。

前年度に2兆円を超える営業利益を誇ったトヨタ自動車は今年度、一転して1500億円の赤字に落ち込む見通しだ。「トヨタショック」は、日本経済を引っ張ってきた輸出産業が、ツナミのような世界同時不況にのみ込まれ、かつてない苦境にあえいでいる象徴といえる。

中国やインドをはじめとしたアジアの新興市場も、高成長にかけりが出てきた。さらに幅広く新規市場を求め、外需の地域バランスを取る必要がある。ただ、高性能で価格の高い日本製品を、途上国で大量に売るのは難しい。生産技術などの「知恵」を供与し、その成果を配当などの形で受け取るなど、新たな事業モデルも育てたい。

一方で、円の価値が高まれば、優良な海外企業の買収など経営戦略の幅は広がる。円高をピンチと考えるだけでなく、メリットを活用する視点もあっていい。

(2009年1月5日 読売新聞)

## **Répondre aux questions suivantes en japonais:**

**Question 1 :** 著者 (ちよしゃ) によるとなぜ日本はきゅうげきな不況におそわれたのでしょうか? (200 caractères)

**Question 2 :** あなたは日本はどうしたら不況からぬけだせると思いますか? あなたの考えをのべなさい。(200 caractères)

### **Vocabulaire :**

不況 (ふきょう) : marasme économique

時化 (しけ) : tempête sur mer

経済再生 (けいざいさいせい) : rétablissement économique

外需 (がいじゅ) : demande extérieure

内需 (ないじゅ) : demande intérieure

加工貿易 (かこうぼうえき) : commerce extérieur des produits  
manufacturés

金融危機 (きんゆうきき) : crise financière

営業利益 (えいぎょうりえき) : bénéfice commercial

新興市場 (しんこうしじょう) : jeune marché

途上国 (とじょうこく) : pays en voie de développement

配当 (はいとう) : dividende

事業 (じぎょう) : affaires, business

買収 (ばいしゅう) : rachat

経営戦略 (けいえいせんりやく) : stratégie managériale

視点 (してん) : point de vue

# POLONAIS

## EXPRESSION ECRITE

### WSCHÓD IDZIE W GŁĄB

*Mówienie o wielonarodowym kinie azjatyckim jako całości ma sens. Dowodem festiwal w Pusan, największy na świecie przegląd tamtejszego dorobku filmowego.*

Pusan jest drugą co do wielkości metropolią Korei Południowej. Mieszka w nim 4 mln Koreańczyków, z czego ponad połowa jest wyznania protestanckiego, jedna czwarta to buddyści, a reszta stanowi mieszkankę różnych ras i religii, od konfucjanizmu po szamanizm i taoizm.

Język koreański w zasadzie nie ma regionalnych odmian i swobodnie można nim się porozumieć nawet z wrogami z komunistycznej Północy. Ale już na Filipinach mieszkańcy archipelagu mają do wyboru 170 dialektów. Urzędowym językiem tagalog nie włada nawet większość Filipińczyków. Te proste przykłady ilustrują trudności, jakie się napotyka, próbując ustalić coś takiego jak narodową, polityczną lub historyczną tożsamość Azjatów.

W kinie jak na dłoni widać wszystkie kontrasty, odmienności, płataninę języków, sprzecznych mitologii i tradycji. Z drugiej strony uniwersalizm języka filmowego pozwala wyłowić z gąszczy różnych obyczajów, cywilizacji, starożytnych kultur to, co wspólne.

Na festiwalu w Pusan najważniejsze były autorskie filmy, starające się wyrazić indywidualne doświadczenie, nieskażone piętnem komercyjnego myślenia. Tym ciekawsze, im mniej w nich widać było obcych wpływów, im mocniej wyrażały to, co w poszczególnych kulturach autentyczne. Odkryciem okazało się kino Singapuru.

Na tegorocznym festiwalu w Cannes podziw wzbudził dramat obyczajowy "My magic" Erica Khoo, poruszająca historia upadku i poświęcenia ojca, cudotwórcy i magika, który daje się zabić na scenie, by zarobić pieniądze na edukację swojego syna. W Pusan zachwył wywołał kolejny singapurski film "12 Lotus" Raystona Tana. Jest to arcydzieło, które wpisuje się w nurt antymusicali. Rayston Tan opowiedział o podłym, niewdzięcznym życiu wykonawców getai – kiczowatych oper łączących rytmy disco i rytualnych pieśni malezyjskich.

Wyobraźnia wrażliwej bohaterki, marzącej o karierze popularnej piosenkarki, zostaje skonfrontowana z brutalną rzeczywistością: śmiercią matki, przemocą ojca, prostytutką, szantażem mafii, brakiem środków do życia, zdradą jedyne go przyjaciela i milczeniem Boga. Reżyser nie oszczędził widzowi żadnego jej upokorzenia, łącznie z przyglądaniem się fizycznej degradacji bohaterki, która w końcu popada w szaleństwo. Kolejnym etapom jej staczania się na dno towarzyszą radosne piosenki wykonywane w różowo-pomarańczowo-żółtych strojach rodem z telewizyjnych show, zgodnie ze zwyczajem getai. Geniusz Tana polega na tak subtelnym opisywaniu okrucieństwa świata i groteskowości losu, że mimo porażających tragedii, jakich jesteśmy świadkami, nikomu nie zostaje odebrana nadzieja.



Czy kino europejskie może się czegoś nauczyć od Azjatów? Zakłęśnięci w naszym europocentryzmie nie dostrzegamy wartości, jakie niesie tamta kultura. Śmierć, samotność, cynizm – taki obraz świata najczęściej oferuje to kino. Pesymizm azjatyckich twórców nie stanowi tylko odrażliwienia gigantycznego skoku cywilizacyjnego państw tamtego regionu. To sposób na dotarcie do duszy, do fundamentów istnienia, na które składają się ból, cierpienie, zawód, rozpacz, brak miłości, samotność.

Nawet podejmując modne i odważnie eksploatowane teraz tematy, azjatyccy twórcy unikają epatowania sensacją, powtarzania publicystycznych sloganów, naskórkowego analizowania niełatwych problemów. Te filmy idą w głąb, drażnią psychikę postaci, szukają prawdy w ich emocjach.

Tym, co najbardziej imponuje w azjatyckim kinie, jest bezkompromisowe pytanie o moralność. Jak w dzisiejszym, materialistycznym, pełnym przemocy świecie wyglądają więzi rodzinne, czym jest miłość, jakimi zasadami kierujemy się w życiu? Mistrzem w szukaniu na nie odpowiedzi jest Koreańczyk Hong Sangsoo, którego najnowsze dzieło "Night and Day" w pełni oddaje jego nieprzeciętny talent.

Dramat ten przedstawia miłosne dylematy wykładowcy akademii sztuk pięknych, który ucieka z Seulu do Paryża, aby uniknąć aresztowania za palenie marihuany ze studentami. Rozdarty między uczuciem do pozostawionej w Korei żony a afektem do młodej malarki, z którą ma we Francji romans, nie potrafi dokonać właściwego wyboru. Banalna historia erotycznego trójkąta przeobraża się na ekranie w bolesną refleksję na temat egoizmu, iluzji, które profesor sam tworzy, by się obronić przed wyrzutami sumienia. Hong Sangsoo nie ma złudzeń, że wszystko w człowieku ulepione jest ze zła, choć z zewnątrz wygląda to całkiem inaczej.

Można mieć za złe filmowcom z Azji, że unikają mówienia o problemach społecznych, że nie opisują krwawej historii swych krajów, że zadowolają się psychologią i że zanadto skupiają się na małych rodzinnych dramatach. Pamiętać jednak należy, że polityka w tamtych krajach wciąż podlega cenzurze.

651 mots

Janusz Wróblewski: "Wschód idzie w głąb", *Polityka nr 43, 25 X 2008*

## Questions

Répondez en polonais aux questions suivantes (200 mots environ pour chaque question) :

1. Wytłumacz, dlaczego można mówić o kinie azjatyckim i wyjaśnij, czym się ono charakteryzuje.
2. Co według Ciebie jest ważniejsze w kinie: problemy społeczne czy przeżycia indywidualne? Jaki rodzaj filmów najchętniej oglądasz?

# TURC

## Expression écrite

### Lire soigneusement le texte ci-dessous

Mehmet Zülfikar Turgan, *Taraf*, 21.01.2009

#### Obama'nın Başkanlığı ve Başkan Lincoln

Barack Obama'nın Beyaz Saray'a yerleşmesi, ABD'nin de ötesinde tüm dünyada büyük ilgi ve beklentiler uyandırmakta. Bu olayın önemi, içinde bulunduğumuz tarihsel dönüşüm sürecinde beklentilerimizi haklı çıkaracak bir ağırlık taşımasındadır. Bulduğumuz yerin tahlilini yapmaya özellikle Obama'nın kendi sunduğu veriler yardımcı oluyor. Obama'nın siyaset sahnesine çıktığı günden beri istikrarlı bir şekilde ısrarla fikirlerine referansta bulunduğu şahsiyetin eski ABD Başkanları'ndan Abraham Lincoln olması bize politik duruşunun ana hatlarını çiziyor.

Abraham Lincoln 1860'da ABD'nin 16. Başkanı seçildiğinde, sadece ABD'de değil tüm dünyada "pamuk", ekonominin odağındaki ham madde olmaya devam ediyordu. Dolayısıyla ekonomiyi önceliğe yerleştirmiş büyük devletler politikalarını ve stratejilerini pamuğa dayalı ekonomik yapı üzerine inşa etmişlerdi. Pamuk ham maddesi etrafında kurgulanmış ticari çark ve bu çark dahilinde yerlerini pekiştirmiş güç merkezleri, bu yapının değişmesini tartışmaya dahi açmak istemediler. Çünkü pamuğun en temel girdisi, mümkün olabilecek en ucuz haliyle emek faktörüydü. Diğer bir deyişle, "kölelik". Kölelik, ABD'de ve ötesinde dünya çapındaki kartel için olmazsa olmaz bir sermaye idi.

Öte yandan, yine başta ABD olmak üzere tüm dünyada fabrika çatısı altında üretim modellerindeki teknolojik gelişmeler çok daha büyük ekonomik imkânlarını ve fırsatlarını gözler önüne seriyordu. Haliyle bir tarafta ekonomiyi pamuk eksenine kurgulayıp dar hacimli bir denkleme hapsetmiş, kartelleşmiş bir sektör ve o sektörün kast benzeri kemikleşmiş üst katmanları, diğer tarafta da kat be kat daha yüksek ekonomik hacimlere imkân sunabilecek, hem üretimde nitelikli emek, hem de emeğine karşılık makul ücret alanların, tüketici olabilmesi üzerine kurgulanan, icatlara açık, sonsuz sayıda ürün sunma kapasitesine sahip, haliyle çok daha geniş hacimli bir model vardı. Bu çerçevede bu iki kesim arasındaki çatışmaların en keskin platformu, temelde birbirlerinden farklı dünya görüşlerine dayanıyordu: "Statükocular" ırkçılığı bayrak edinirken, "değişimciler" de humanistliği.

Siyasi kariyerine memleketi Illinois'den başlamış olan Abraham Lincoln, 1860 seçimlerini kazandığında, pamuk üretiminin egemen olduğu özellikle Güney eyaletlerinin hemen hemen hiçbirinde temsilci kazanamamıştı. Çünkü daha adaylığını açıklamadan başlamış olduğu etkin cümlelerle yüklü konuşmaları, nasıl bir vizyon sahibi olduğunu gösteriyordu.

Barack Hussein Obama da siyaset kariyerine Lincoln gibi Illinois eyaletinde başladı ve Senatora girdi. Yine Lincoln gibi o da ABD'de statükoyu ve krize girmiş ekonomik kurguyu ve o kurgunun egemenleri olan politik mekanizmayı hukuk ve ahlak zemininde eleştirerek başkanlık yolculuğuna çıktı. ABD tarihinin en uzun başkanlık kampanyasını yürüttü. Birey eşitliği ve özgürlüğü bağlamında perspektifini ABD çemberini de aşır küresel çerçevede ele

aldı. Silah endüstrisi ve petrole odaklı bir ekonomik yapının sürdürülemezliğini tartışmaya açtı.

Küresel ısınmayı, ekolojiyi de denkleme katan yeni bir ekonomik modeli dillendirdi. Bu politikalara uygun danışmanlar kadrosu oluşturdu. Obama da, Lincoln'un başarısında olduğu gibi, özenle seçilmiş etkin ve edebi cümlelerle yüklü hitabetinin ve kibar üslubunun da yardımıyla, eyaletlerin çoğunluğunda açık ara ile seçimleri kazandı.

Obama'nın bu başarısının altında, Abraham Lincoln'u ve onun liderlik yolculuğunu çok iyi irdelemesinin önemli bir payı var. Irkçılığa ve dogmalara yoğrulmuş milliyetçi söylemlerin güçlü olduğu gözlenen yörelerde durmaksızın seçim çalışmaları yaptı. Şansının düşük olduğu yerlerde neredeyse kapı kapı dolaştı. Diyalog imkânlarını tavizsiz kullandı. Üniversite kampüslerinde gençleri, özellikle aydın beyaz gençleri fethetti. Haliyle beraberinde inanılmaz bir gönüllü gençler ordusu görev aldı. Nihayetinde bu yörelerin birçoğunda kazanamasa dahi yüksek oy oranı tutturdu ki, bu dahi çok büyük bir başarıdır.

Ama her şeyden öte, rengine ve ırkına bakılmaksızın bir rekor kırarak tüm ABD gençliğinin (ortalama yaşı 26'nın altında olan seçmen kitlesinin) oylarının yüzde 68'ini aldı. Bu da bu ülkenin geleceği ile ilgili çok net bir mesaj taşımaktadır. Bu seçim, sadece çok önemli bir iktidar değişikliğine yol açmakla kalmadı, bu ülkenin yeni bir geleceğinin de temelini atmış oldu. Öte yandan, birçok Amerikalı politika uzmanının da ifade ettiği gibi; *"Kuzey-Güney savaşı asıl şimdi bitti"*.

Özetle diyebiliriz ki, bu sektörlerden ziyade, sağlık, eğitim, teknoloji (bio-teknoloji ve alternatif enerji modelleri), tarım ve ticari bankacılık sektörlerinin ön sıralara çıkacağı bir dört belki de sekiz yıla giriyoruz. Küreselleşmenin 90'lı yıllarla başlayan önceki evresinde, sunduğu olanaklardan ötürü **"bilgi çağı"** adını verdik ve öyle gözüküyor ki, şimdi girdiğimiz evresine **"bilinç çağı"** diyeceğiz. Fakat bilelim ki, bilgi gibi bilinç de, her bireyin, her toplumun ve her ülkenin tercihleri ve alt yapı kapasitelerince değerlendirebilecekleri bir ham maddedir.

(652 mots)

**Répondre en turc aux questions ci-dessous  
(200 mots environ pour chaque question) :**

- 1- Amerika Birleşik Devletlerinin yeni Başkanı Barack Hussein Obama ve Abraham Lincoln arasında ne gibi benzerlikler görüyorsunuz ?
- 2- Başkan Obama'nın iktidar dönemi ne gibi özellikler taşıyacak ?

## VIETNAMIEN

### ĐẠI GIA VÀ NHÀ TỪ THIỆN

“Tấm lòng” là từ vẫn được thường dùng, nhất là những ngày Tết đến. Thật ám áp khi tình người được khơi gợi. Nhưng, cũng không khỏi chạnh lòng khi ngồi lật lại, thấy trên truyền hình và trên vài tờ báo, có những hình ảnh về không ít phụ nữ, trẻ em, được nói là “nghèo”, tay cầm những gói quà nhỏ bên cạnh những tên tuổi lớn của các đại gia; có tấm hình chụp hàng chục “bà mẹ Việt Nam anh hùng” ngồi xếp hàng dài, trước mặt mỗi cụ là một thùng quà, những thùng quà dùng để chụp hình ấy trị giá có khi chỉ có vài chục nghìn đồng bạc.

Thật đáng trân trọng khi những người giàu đưa tiền cho người nghèo. Nhưng, nếu như Bill Gates làm từ thiện vì quỹ riêng của ông có gần 30 tỉ Đô la, thì nhiều “đại gia” Việt Nam tung hàng chục tỉ ra trong khi tiền nợ ngân hàng vẫn còn chồng chất.

Quan tâm đến người nghèo là điều cần thiết, không chỉ vì lý do nhân đạo. Nhưng, sử dụng quyền lực nhà nước, quyền lực chính trị để vận động tiền cho các quỹ từ thiện lại là một vấn đề nên bàn. Một nhà lãnh đạo đứng ra vận động tiền bạc của các nhà doanh nghiệp cho dù chỉ để làm từ thiện cũng không tránh khỏi những ràng buộc cá nhân dẫn đến xung đột quyền lợi trong khi thi hành công vụ. Mặt khác, vai trò của các nhà lãnh đạo ấy là chịu trách nhiệm trước muôn dân, phải hoạch định các chính sách quốc gia sao cho khoảng cách giữa hàng triệu người giàu và hàng chục triệu người nghèo được thu hẹp thay vì chỉ trao quà cho một vài con người cụ thể.

Không phải tất cả các đại gia vung tiền theo cách mà chúng tôi vừa đề cập đều chỉ để mua danh hay để che giấu những vấn đề về tiền bạc cũng như về pháp lý. Có nhiều nhà doanh nghiệp đã âm thầm xây trường học, bệnh viện hàng chục năm qua với số tiền tổng cộng lên tới hàng trăm tỉ đồng. Và, cũng có nhiều nhà doanh nghiệp muốn làm từ thiện mà không biết chi tiền vào đâu cho hiệu quả.

Muốn có những tổ chức hoạt động xã hội thiết lập được lòng tin để huy động các nhà hảo tâm thì Nhà nước, thay vì tự tay làm, chỉ nên tạo điều kiện đầy đủ để đánh thức tinh thần này ở trong xã hội. Từ thiện không đơn giản chỉ là mang một vài thùng mì đến trao cho những người nghèo. Tiền bạc của các nhà hảo tâm có thể giúp lập ra các quỹ nghiên cứu tìm phương cách để những người nghèo ấy thay vì chỉ nhận được một thùng mì, có thể nhận được một phương cách để thay đổi tương lai chính họ.

Ngoài mục đích từ thiện, các nhà doanh nghiệp còn có thể đầu tư tiền bạc vào các hoạt động xã hội cho các mục tiêu kinh doanh. Tuy nhiên, không thể xây dựng được danh tiếng cho mình khi lạm dụng hình ảnh người nghèo, những số phận không may mắn ấy. Nếu nhà doanh nghiệp sử dụng tiền bạc vô tội vạ, đặt tình trạng kinh doanh trước các nguy cơ, thì tiền bạc mà xã hội nhận được hôm nay có thể sẽ phải trả giá đắt hơn khi doanh nghiệp ấy nợ nần và phá sản. Nhà doanh nghiệp làm ăn chân chính, tạo ra của cải vật chất và việc làm cũng có nghĩa là đã đóng góp cho xã hội rồi. Cho tiền mà không thực sự bởi tấm lòng thì việc làm ấy không thể nào được coi là từ thiện.

(654 mots)

Huy Đức, Sài Gòn Tiếp Thị ngày 19/01/2009.

# VIETNAMIEN

**Répondre en VIETNAMIEN aux questions ci-dessous :**  
(200 mots environ pour chaque question)

1/ Theo bài này, thực trạng của việc "làm từ thiện" của các đại gia hiện nay ra sao?

2/ Theo ý anh, chị, làm từ thiện có thể đi đôi với chính trị hay kinh doanh được không?